

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

All things are possible for God



TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

"It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God." They were exceedingly astonished and said among themselves, "Then who can be saved?" Jesus looked at them and said, "For human beings it is impossible, but not for God." Mark 10:25-27

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyệt Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:30 p.m. - 3:50 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:30 a.m. - 8:50 a.m.

10:30 a.m. - 10:50 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

| | |
|----------|---|
| 7:00 AM | SATURDAY, October 12 Rosary |
| 4:00 PM | Fr. Richard Messina † George & Margaret Garofalo † Geraldine Gello † Christe Christo † |
| 9:00 AM | SUNDAY, October 13 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên |
| 11:00 AM | Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng † |
| 7:00 AM | MONDAY, October 14 Rosary |
| 7:00 AM | TUESDAY, October 15 <i>Saint Teresa of Jesus - M</i> Joseph Molino † Francis M. O'Brien † |
| 7:00 PM | Bà cô Matta, Micae, Maria † |
| 7:00 AM | WEDNESDAY, October 16 Family of Saint Clement † |
| 7:00 PM | Gioan Baotixita Reagan Nguyễn † |
| 7:00 AM | THURSDAY, October 17 <i>Saint Ignatius of Antioch - M</i> Patricia Allen † |
| 7:00 PM | Giuse Vũ V. Ân † |
| 7:00 AM | FRIDAY, October 18 <i>Saint Luke, Evangelist - F</i> Paul A. Cutraffello † |
| 7:00 PM | Matta Nguyễn T. Đào † |
| 7:00 AM | SATURDAY, October 19 Rosary |
| 4:00 PM | Mario Centofanti † Marina Monteiro † Delores Morgan † Madelina & Damiano Mangino † Angelo & Eda Ciano † |
| 9:00 AM | SUNDAY, October 20 Ruth Lof † |
| 11:00 AM | Giuse Nguyễn Văn Thái † |

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Conetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari and Jack Bonugli.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Khi những âm thanh dài não ruột cuối cùng phát ra từ loài ve sầu vừa dứt, báo hiệu mùa hè đã qua, thì những tiếng cười trẻ thơ, hồn nhiên, trong trắng của các em học sinh một lần nữa lại vang lên rộn rã tại ngôi trường thân yêu Anrê Phú Yên.

Ngày tựu trường nhộn nhịp cho niên học 2024-2025 diễn ra chỉ cách đây ít tuần. Ngôi trường tọa lạc sát bên Thánh Đường Saint Clemente, với nhiều phòng học rộng rãi, sạch sẽ. Năm nay có 180 em nhập học, từ lớp 1 (6 tuổi) cho đến lớp 10 (15 tuổi). Khi giáo xứ Việt được thành lập cách đây 4 năm, trường dạy giáo lý và Việt ngữ cũng được hình thành từ đó, với 41 giáo chức là những tình nguyện viên từ các bậc phụ huynh, cùng 9 em trẻ phụ giảng. Trường được lập ra không ngoài mục đích giúp các em nói, đọc, nghe, hiểu tiếng Việt, học hỏi thêm về lịch sử dân tộc Việt, đó là Trí Dục. Các em được học giáo lý và lịch sử Công Giáo, giúp uốn nắn các em có đời sống thiêng, nội tâm tốt, là Đức Dục. Có lò võ Vovinam tập luyện ở phòng gym sau 2:30, cùng với sinh hoạt thiếu nhi Thánh Thể giúp cho các em thêm thể lực, là Thể Dục. Để đào tạo nên một con người tốt, một công dân hữu dụng, cần có Trí Dục, Đức Dục, và Thể Dục. Đó cũng là hoài bão của nhà trường, của các thầy cô thiện nguyện đã và đang cố gắng thực hiện. Tuy nhiên sự giáo dục tại nhà trường chỉ là lý thuyết, có thực hành nhưng không nhiều, hằng tuần học, gặp nhau chỉ 2-3 tiếng, nên sự thực hành tại gia đình rất quan trọng, từ việc dạy cho các em đọc kinh tiếng Việt, kèm thêm cho các em làm bài tập, sự sát cánh từ gia đình của ông bà, cha mẹ, cô, chú, bác, anh, chị là những động viên khuyến khích rất hữu ích cho các em trong việc học mỗi ngày hoàn thiện hơn. Việc giáo dục tại trường Anrê Phú Yên là khơi thêm lòng yêu mến tiếng Việt và Lời Chúa trong các em, thay vì dồn ép, đè nén tâm lý lẫn thể xác.

Mọi sự khởi đầu nan, tất cả sẽ tốt đẹp nếu có sự kiên định cho đi đến cùng của các thầy cô. Hãy truyền lửa cho các em, để rồi mỗi ngọn lửa nhỏ đó sẽ được lan tỏa, ra đi khắp nơi sau này, mang đầy lòng yêu thương nhân ái cùng sự hiểu biết đong đầy. Xin Chúa thương, chúc phúc cho nhà trường, quý thầy cô, cùng các em học sinh thân yêu.

When the last long, melodious sounds emanating from the cicadas ended, signaling the end of summer, the children's laughter once again echoed loudly at the beloved school Andrew Phu-Yen.

The bustling first day of school for the 2024-2025 school year took place just a few weeks ago. The school is located next to Saint Clement Church, with many spacious, clean classrooms. This year there are 180 students enrolled, from grade 1 (6 years old) to grade 10 (15 years old). When the Vietnamese parish was established 4 years ago, a catechism and Vietnamese language school was also formed, with 41 teachers who were volunteers from parents, and 9 youth. The school was established with the sole purpose of helping children speak, read, listen, understand Vietnamese, and learn more about the history of the Vietnamese people, which is Tri Duc. Children learn Catholic doctrine and history, which helps shape them to have a spiritual life, a good inner life, is Duc Duc. There is a Vovinam martial arts studio that practices in the gym after 2:30, along with a Eucharistic children's activity to help children gain more physical strength, which is The Duc. To train a good person and a useful citizen, it is necessary to have Education, Virtue, and Physical Education. That is also the ambition of the school and the volunteer teachers who have been trying to realize it. However, education at school is only theoretical, there is practice but not much, weekly classes are only 2-3 hours, so practice at home is very important, from teaching children to read Vietnamese, help them to do their homework, closeness from the family of grandparents, parents, aunts, uncles, brothers, and sisters are very helpful encouragements for children in their studies. Education at Andrew Phu-Yen school is to instill more love for the Vietnamese language and the Word of God in the children, instead of forcing and suppressing them mentally.

Every beginning is difficult, everything will be fine if there is steadfastness from the teachers until the end. Pass on the fire to the children, so that each small flame will spread and go everywhere in the future, filled with love, kindness and understanding. May God love and bless the school.

TRI ÂN



Cha xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý ông bà và anh chị em đã nhiệt liệt ủng hộ xin tiền lần 2 của tuần vừa qua nhằm giúp đỡ cho các nạn nhân của trận bão lụt ở Việt Nam vừa qua. Giáo xứ đã nhận được \$8,699.00 và cha sẽ gửi số tiền này về nhà Dòng Nữ Mến

Thánh Giá tại Hà Nội và nhờ các Sơ giúp cho những người cần được giúp đỡ. Nguyên xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Mân Côi luôn dõi theo để nâng đỡ những người cần đến lòng Thương Xót Chúa và luôn cho chúng con những trái tim thương người và yêu mến Chúa.

REMEMBRANCE

November is a month for remembering the Souls in our Liturgical Calendar, and because it is the month of all Souls, we would like to invite you to write the names that you want to pray for in the Book of Death at the back of the Church and we are going to pray for them together the weekend of November 9 & 10. All are welcome.



COLLECTIONS



| | |
|--------------|--------------------|
| Offering | \$ 4,710.00 |
| Donation | \$ 1,060.00 |
| Total | \$ 5,770.00 |

Thank you for your generosity

BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of September report is:

| | |
|----------|-------------|
| Revenue: | \$37,734.00 |
| Expense: | \$16,592.00 |
| Profit: | \$21,142.00 |



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tinh trung thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn trong tháng 9 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of October in loving memory of **Joseph Nguyễn Văn Thái** given by his loving wife and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. **Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

CATHOLIC DAUGHTERS



Fall Calendar Raffle sponsored by Catholic Daughters of the Americas, Court St. Clementine #821 will take place during the month of October. Prizes will be drawn weekly during the month of November. Thirty chances to win \$25-\$100 gift card or cash. Tickets on sale in the Parish Hall after all weekend Masses during month of October. Tickets \$5 each or 3 for \$10.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

XIN CHỈ CHO CON

Hùng Lân

ĐK: Xin chỉ cho con đường đi của Chúa. Xin dạy bảo con nước bước của Ngài. Xin hướng dẫn con trong chân lý, xin dạy bảo con những điều cao quý. Vì Chúa là Đấng Cứu Độ con là Đấng ngày đêm con cậy trông.

1. Tất cả đường nẻo Chúa là Tình yêu và Chân lý. Dành cho những ai giữ trọn mình ước, điều răn Chúa ra nghiêm chỉnh thực thi.

2. Xin mở lượng từ bi từ ngàn xưa Ngài vẫn có. Mà quên hết những lỗi lầm con mắc, từ khi biết suy cho đến ngày nay.

3. Xin đừng để kẻ hại con ngày nào reo mừng chiến thắng. Thẹn thay khôn thay cho người thất tín! Vì Thiên Chúa không bao giờ đổi thay.

NỮ VƯƠNG MÂN CÔI

Hải Linh

ĐK. Ngày nay con đến hát khen mừng Mẹ Chúa thiên đàng, dâng ngành Mân côi muôn màu hoa thắm tươi. Lạy Mẹ yêu mến! Lắng nghe lời con hát nhịp nhàng, hoà với cung đàn, xiết bao mừng vui.

Ôi Ma-ri-a! Phúc đức no đầy chan hoà, lòng con yêu mến cậy trông thiết tha. Qua cơn gian nan, giữa chôn sa trường nguy biến, xin đưa hồn con tới quê thanh nhà.

1. Mẹ ơi lời Mẹ thiết tha nài van, con nâng ngắm phép Mân côi từ đây. Nay con thành tâm mến yêu cậy trông, cao rao phép thánh Mân côi hằng ngày.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
 Address: 106 Wyllis Ave.
 Everett, MA 02149
 Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
 Address: 121 Washington St.
 Medford, MA 02155
 Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
 Address: 1117 Main St.
 Wakefield, MA 01880
 Phone: **781-246-2820**

*We are committed to
 improving the quality of life.*

<https://www.communityfamily.org>





Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



**AD SPACE
 AVAILABLE**
 617-779-3771

Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic
 Dentistry**
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169
 Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com

**Elegant Independent and Assisted Living,
 with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our
**30 Day
 Trial Stay.**
 Taste our food,
 enjoy the
 many activities,
 and relax!
 North of Boston,
 Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

"Jesus Wept." John 11:35



George L. Doherty Funeral Service
 855 Broadway (Powder House Square)
 Somerville, MA 02144
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
 www.dohertyfuneralservice.com
 email: dfh-admin@comcast.net

Boston Marian
 CONFERENCE

*"For we walk by faith, not by sight"
 (2 Corinthians 5:7)*

Oct. 26-27, 2024

1000 Marriott Drive Quincy, MA 02169

"Special Conference Update"
+ RELIC OF BLESSED CARLO ACUTIS +
 at Sunday's Healing Services with Fr. Zimmerman!

EXPERIENCE an unforgettable "Spiritual Enrichment"

Weekend - Dynamic Speakers - Mass - Confessions
 - Adoration & Healing Services!

Sign up now to attend both days or one!

Entire Weekend Event Just \$225

Online Ticket sales are open and seating is limited, so ACT NOW!



October, 26-27, 2024
 Boston Quincy Marriott Hotel
 1000 Marriott Drive, Quincy, MA

Scan the QR code or visit **bostonmarianconference.org**

FEATURING
 Bishop Robert P. Reed
 Bishop Cristiano Borro Barbosa
 Ivan Dragicevic, Tony Melendez,
 Peggy Stanton, Roy Schoeman,
 Fr. Jason Lewis, Nikki Kingsley,
 Fr. Sinisa Ubiparipovic,
 Fr. Michael Della Penna,
 Fr. Michael Zimmerman
 Artie Boyle, Monét Souza,
 Colleen Willard, Mark Carey

